

((●)) 昨日书林



(古罗马) 奥维德 著
戴望舒 译

中原出版传媒集团
大地传媒

中州古籍出版社



中州古籍出版社

• 郑州 •

图书在版编目 (C I P) 数据

爱经 / (古罗马) 奥维德著; 戴望舒译. -- 郑州:
中州古籍出版社, 2016.9
ISBN 978-7-5348-6521-3

I. ①爱… II. ①奥… ②戴… III. ①爱情诗—诗集
—古罗马 IV. ① I546.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 180952 号

爱经

出版社: 中州古籍出版社

(地址: 郑州市经五路 66 号 邮政编码: 450002)

电话: 0371-65788808 65788179)

出品人: 张存威 赵学军

策划编辑: 吴 浩

责任编辑: 唐志辉 翟 楠

发行单位: 新华书店

承印单位: 河南新华印刷集团有限公司

开本: 640mm × 960mm

1/16

字数: 80 千字

印张: 6.25

版次: 2016 年 9 月第 1 版

印次: 2017 年 1 月第 2 次印刷

定价: 18.00 元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换。

目 录

爱 经 / 1

第一卷 如何获得爱情 / 1

第二卷 如何保持爱情 / 31

第三卷 爱情的良方 / 59

第一卷 如何获得爱情

Finding Love

假如在我们国人中有人不懂得爱术，他只要读了这篇诗，读时他便理会，他便会爱了。

用帆和桨使船儿航行得很快的是艺术，使车儿驰行得很轻捷的是艺术；艺术亦应得统治丘比特^①。奥托墨冬^②善于驾车和运用那柔顺的马缰；提费斯是海蒙尼亚船的舵工^③。而我呢，维纳斯曾经叫我做过她的小丘比特的老师，人们将称我为丘比特的提费斯和奥托墨冬。他是生来倔犟的，他时常向我顽抗，但是他是个孩子，柔顺的年龄，是听人指挥的。菲丽拉的儿子用琴韵来教育阿喀琉斯^④，靠这平寂的艺术，驯服了他的野性。这个人，他多少次使他的同伴和他的敌人恐怖。有人说看见他在一个衰颓的老人前却战栗着；他的那双使赫克托耳^⑤都感到分量的手，当老师叫他拿出来时，他却会伸出来受罚。

喀戎是埃阿科斯^⑥的孙子的蒙师；我呢，我是丘比特的。两个都是可畏的孩子，两个都是女神的儿子。可是骄恣的雄牛终究驾着耕犁之轭，勇敢的战马徒然嚼着那控制着它的轡头。我亦如此。我降伏丘比特，虽然他的箭伤了我的心，又在我面前摇动着他的明耀的

① 罗马神话中的小爱神。

② 古希腊神话中英雄阿喀琉斯的御者和朋友。

③ 协助伊阿宋盗取金羊毛的英雄舵手。海蒙尼亚船即伊阿宋盗取金羊毛时所乘的阿尔戈船。

④ 荷马史诗《伊利亚特》中的英雄，曾参与特洛伊战争，被称为“希腊第一勇士”。菲丽拉的儿子即是阿喀琉斯的蒙师，半人马导师喀戎。

⑤ 特洛伊王子，特洛伊第一勇士。

⑥ 宙斯之子，阿喀琉斯的祖父。

火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去报复我的伤痕。

阿波罗啊，我绝不会冒充说我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和振羽；当我在你的山谷阿斯科拉牧羊时，我没有看见过克利俄^①和克利俄的姐妹们。

经验是我的导师：听从有心得的诗人吧。真实，这就是我要唱的：“帮助我吧，丘比特的母亲！走开得远些，你轻盈的细带，贞节的表征；而你，曳地的长衣，你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半！我们要唱的是没有危险的欢乐和被批准的偷香窃玉，我的诗是没有一点可以责备的。

愿意投到维纳斯旗帜下的学习兵，第一，你当留心去寻找你的恋爱的对象；第二，你当留心去吸引那你所心爱的女子；第三，要使这爱情维持久长。这就是我的范围；这就是我的马车要跑的跑场，这就是那应当达到的目的。

当你一无羁绊，任意地要到哪里就到哪里时光，你去选一个可以向她说“唯有你使我怜爱”的人儿。她不会乘着一阵好风从天上吹下来的，那中你的意的美人是应当用你的眼睛去找的。猎人很知道他应该在什么地方张他的鹿网，他很知道在哪个谷中有野猪的巢穴。捕鸟的人认识哪儿是利于他的黏竿的树林，而渔夫也不会不知道在哪一条水中鱼最多。你也如此，要找一个经久的爱情的目的物，亦应该第一个知道在哪里能遇着许多少女。

要去找她们，你也用不着坐船航海，也用不着旅行到远方去。珀

① 古希腊大诗人赫西奥德的故乡。

耳修斯^①从熏黑的印度人中找到他的安德洛墨达^②；弗里吉亚人^③掠到了一个希腊女子^④。我很愿意这样。但是单单一个罗马已够供给你一样美丽的女子，又如此的多，使你不得不承认说：“我们的城中有世界一切的美人。”正如迦尔迦拉之丰于麦穗，麦提姆那之富有葡萄，海洋之有鱼，树林之有鸟，天空之有星，在你所居住着的罗马，也一样地有如此许多的年轻的美女。丘比特的母亲已在她亲爱的埃涅阿斯^⑤的城中定了居所。假如你是迷恋着青春年少又正在发育的美女，一个真正无瑕的少女就会使你看中意了；假如你喜欢年纪大一点的，成千的少妇都会使你欢心，而你便会有选择的困难了。可是或许一个中年有经验的妇人在你是格外有情趣，那么，相信我，这种人更多了。

当太阳触到海尔古赖斯的狮子背脊的时候，你只要到庞培门的凉荫下慢慢地去散步，或是在那个慈母为要加一重礼物到她儿子的礼物上，使人用异国的云石造成的华丽的纪念物旁闲行。不要忘记去访问那充满了古书的廊庑，名叫利维亚，这也就是它的创立者的名字。也不要忘了你在那里可以看见那些谋害不幸的堂兄弟们的培鲁斯的孙女们^⑥和她们的手中握着剑的残忍的父亲的廊庑。更不要忘

① 宙斯之子，曾杀死美杜莎。因拯救安德·洛墨达并娶其为妻。

② 埃塞俄比亚国王之女。

③ 指特洛伊王子帕里斯，诱拐斯巴达王后海伦导致特洛伊战争。

④ 即海伦。

⑤ 《伊利亚特》中，特洛伊方面盟军的领导；维吉尔《埃涅阿斯纪》中，埃涅阿斯从特洛伊逃出，建立了罗马城。

⑥ 即达那俄斯的女儿们，一共有 50 个，均嫁给了堂兄弟。她们中除了幼女许珀耳涅斯特拉外，都受父亲的指使，在新婚之夜杀死了新郎。

记那维纳斯所哀哭的阿多尼斯节^①，和叙利亚的犹太人每礼拜第七日所举行的大祭典。更不要用避开母牛，埃及的披着麻衣的女神^②的神殿，她使许多妇女模仿她对宙斯所做的事。

就是那市场（谁会相信呢？）也是利于丘比特的，随他怎么喧闹，一缕情焰却从那里生出来。在供奉维纳斯的云石的神殿下，阿比阿斯用飞泉来射到空中。在那个地方，有许多法学家为丘比特所缚，而这些能保障别人的却不能保障自己。时常地，在这个地方，就是那最善辩的人也缺乏了辞令，新的利益占据着他，使他不得不为自己的利害而辩论。在邻近，维纳斯在她的殿上以窘态笑着，不久前还是保护别人的，现在却只希望受人保护了。可是尤其应在戏场和它的半圆的座位中撒你的网：这些是最富于好机会的地方。在那里，你可以找到某个勾动你，某个你可以欺骗，某个不过是朵过路的闲花，某个你可以和她发生久长的关系。好像蚂蚁在长阵中来来往往地载着它们的食物谷子，或是像那些蜜蜂找到了它们的猎品香草时，轻飞在茴香和花枝上。女子也如此，浓妆艳服着，忙着向那群众走去的戏场去；她们的数目往往使我选择为难。她们是去看的，可是她们尤其是去被看的，这在贞洁是一个危险的地方，这是你开端的啊，罗穆卢斯，你将烦恼混到游艺中，掳掠萨宾族的女子给你的战士做妻子。^③

① 西方女性为纪念花样美少年阿多尼斯而举办的节日。维纳斯曾同阿多尼斯求爱，不过，阿多尼斯后来在一次狩猎被野猪咬伤并致死。维纳斯将其尸体变为鲜花，整日对着它流泪。

② 即伊希斯，埃及繁殖女神。

③ 罗马的建设者和第一个国王，曾吩咐部下在一次庆典中抢掠萨宾族的妇女。

那时垂幕还没有装饰云石的戏场，番红花汁还未染红舞台。从巴拉丁山的树上采下来的树叶的彩带是不精致的剧场的唯一的装饰品。在分段的草地的座位上，人们都坐着，用树叶漫遮着他们的头发。每个人向自己周围观望，注意他所渴望的少女，在心中悄悄地盘旋着万虑千思。

当在号角声中一个狂剧令人用脚在平地上顿了三下时，在人们的欢呼声中，罗穆卢斯便发下暗号给他部下夺取各人的猎品。他们突然发出那泄露阴谋的呼声奔向前去，用他们的贪婪的手伸向年轻的处女身上。正如一群胆小的鸽子奔逃在老鹰之前，正如一只小绵羊见了狼影儿奔逃，萨宾的女子们也一样地战栗着。当她们看见那些横蛮的战士向她们扑过来时，她们全都脸色惨白了：因为她们都很惊慌，虽然惊慌的表现是各不相同的。有的自己抓着自己的头发，有的坐在位子上晕过去了；这个默默地哭泣，那个徒然地喊着她的母亲；其余或是呜咽着，或是惊呆了；有的不动地站着，有的想逃走。人们便牵着那些女子，注定于她们婚床的猎品，有许多因为惊慌而格外显得美丽了。假如有一个女子太反抗，不肯服从那抢她的人，他便抱她起来，热情地将她紧贴在胸口，向她说：“为什么用眼泪来损了你的妙目的光辉呢？凡是你父亲用来对你母亲的，我使用来对你。”

哦，罗穆卢斯！只有你能适当地奖赏你的士兵，为了这种奖品，我很愿意投到你的旗帜之下。这是一定的。由于对这古老习俗的忠实，直到现在，剧场还设着为美人们的陷阱。

更不要忘了那骏马竞赛的跑马场。这个聚集着无数群众的竞技场，是有很多机会的。用不着做手势来表示你的秘密，而点头也是不需要的，去表示含有一种特别作用。你去并排坐在她身旁，越贴

近越妙，这是不妨的。狭窄的位子使她和你挤得很紧，她没有法子，在你却幸福极了。于是你便找一个起因和她谈话，起初先和她说几句普通的常谈。骏马进了竞技场，你便急忙地去问她马的主人的名字；随便她喜欢哪一匹马，你立刻就要附和她。可是，当那以壮士相斗作先导的赛神会的长行列进来时，你便兴高采烈地对她的保护人维纳斯喝彩。假如，偶然有一点尘埃飞到你的美人的胸口，你便轻轻地用手指拂去它；假如没有尘埃，你也尽管去拂拭：总之，你应当去借用那些冠冕堂皇的由头。她的衣裙是曳在地上吗？你将它揭起来，使得没有东西可以弄脏它。为了你这种殷勤，她会一点不怒地给你一个瞻仰她的腿的恩惠作报赏了。此外，你便当注意坐在她后面的看客，恐怕那伸得太长的膝踝会碰着了她的肩头。这些琐细的事情能笼络住她们轻盈的灵魂：多少多情的男子在一个美女身旁成功，就因为他小心地安好一个坐垫，用一把扇子为她摇风，或者放一张踏脚在她的纤足下。这一切获取新爱情的好机会，你都可以在竞技场和为结怨的烦虑所变作忧愁的市场中找到。丘比特时常欢喜在那儿作战。在那里，那看着别人伤痕的人，自己却感到受了伤；他说话，他为这个或是那个相扑人和别人打赌，他刚接触对方的手，他摆出东道去问谁得胜，忽然一支飞快的箭射透了他；他呼号了一声；于是起初是看斗的看客，如今自己变成牺牲者之一了。

不久之前，恺撒^①给我们看那海战的戏，在那里，波斯的战舰和刻克洛普斯的儿郎^②的战舰交战，那时两性的青年从各处跑来看这戏；

① 即罗马帝国的开国君主屋大维，他是恺撒的养子，这里也因此称其为恺撒。

② 刻克洛普斯是雅典的创立者。刻克洛普斯的儿郎指雅典人。

罗马在那时好像是个世界的幽会地。在这人群中，谁没有找到一个恋爱的对象呢？啊！多少的人被一缕异国的情焰烧得焦头烂额！

可是恺撒准备去统一全世界了。现在，东方的远地啊，你们将属于我们了。帕提亚人^①啊，你们就要受罚了。克拉苏^②，在你的墓中享乐啊；而你们，不幸落在蛮族手中的旗帜啊，你们的复仇者^③已前进了。

恺撒年纪还很轻的时候，他就有英雄的气概，虽则还是个孩子，他却已指挥那孩子力所不及的军队了。怯懦的人们，不要去计算神祇的年龄吧：在恺撒们中，勇敢是超过年岁的。他们的神明的天才是走在时间的前面而发着怒，不耐那迟缓的长大。还是一个小小的婴孩，梯林斯的英雄^④已经用他的手扼死两条蛇了：他从小就做宙斯的肖子了。而你，老是童颜的巴克斯^⑤，你是多么伟大啊，当战败的印度战栗在你的松球杖^⑥前时！

孩子啊，这是在你祖先的保护之下和用你祖先的勇气，你将带起兵来，又将在你祖先的保护之下和用你祖先的勇气战胜他人：一个如此的开端方能与你的鸿名相符。今日的青年王侯，有一朝你将做元老院议长。你有许多弟兄，为那对你弟兄们的侮辱报仇啊。你有一个父亲，拥护你父亲的权力啊。交付你兵权的是国父，也是你

① 罗马人的东方敌人。

② 罗马前“三头政治”之一，东征帕提亚时被帕提亚人谋杀。

③ 即盖乌斯·恺撒。

④ 指赫拉克勒斯，梯林斯是他的家乡。

⑤ 酒神，曾被赫拉克勒斯放逐，漫游各地。

⑥ 即巴克斯的权杖。

自己的父亲；只有仇敌，他才会篡窃父亲的王位。你呢，佩着神圣的武器，他呢，佩着背誓的箭。人们会看见，在你的旗帜前，神圣的正义走着。本来屈于理的，他们当然屈于兵力了！愿我的英雄将东方的财富带到拉丁姆^①来。

马尔斯神^②，还有你，恺撒神，在他出发时，助他一臂的神力吧，因为你们两个中一个已经成神了，另一个一朝也将成神的。是的，我预先测到了，你将战胜的，我许下一个心愿为你制一篇诗，在那里我的嘴很会为你找到流利的音调。我将描写你全身披挂，用一篇理想的演说鼓励起你的士卒。我希望我的诗能配得上你的英武！我将描写那帕提亚人反身而走，罗马人挺胸追逐，追逐敌人时从马上发出箭来。哦，帕提亚人，你想全师而退，可是你战败后还剩下些什么呢？帕提亚人啊，从此以后马尔斯只给你不吉的预兆了。

世人中之最美者，有一朝我们将看见你满披着黄金，驾着四匹白马回到我们城下。在你的前面，走着那些颈上系着铁链的敌将们，他们已不能像从前一样地逃走了。青年和少女都将快乐地来参与这个盛会，这一天将大快人心。那时假如有个少女问你那人们背着的画图上的战败的王侯的名字，什么地方，什么小川，你应当完完全全地回答她，而且不要等她问就说，即使有些是你所不知道的，你也当好像很熟悉地说出来。这就是幼发拉底河，那在额上缠着芦苇的；那披着深蓝色的假发的，就是底格里斯河；那些走过来的，说他们是亚美尼亚人；这女子就是波斯，它的第一个国王是达娜厄^③的

① 罗马所在地。

② 罗马神话中的战神。

③ 希腊神话中阿尔戈斯王的女儿，珀尔修斯的母亲。

儿子；这是一座在阿契美尼斯^①的子孙的谷中的城。这个囚徒或者那个囚徒都是将士；假如你能够，你便可以一个个地照他们的脸儿取名字，至少要和他们相合的。

筵席宴会中也有绝好的机会，人们在那里所找到的不只是饮酒的欢乐。在那里，红颊的丘比特将巴克斯的双臂拥在他纤细的臂间。待到他的翼翅为酒所浸湿时，沉重不能飞的丘比特不动地停留在原处了。可是不久他便摇动他的湿翅，于是那些心上沾着这种炎热的露水的人便不幸了。酒将心安置在温柔中使它易于燃烧；烦虑全消了，被狂饮所消去了。于是欢笑来了；于是穷人也鼓起勇气，自信已是富人了，更没有痛苦、不安，额上的皱纹也平复下去，心花怒放，而那在今日是如此稀罕的爽直又把矫饰驱逐了。在那里，青年人的心是常被少女所缚住的；酒后的维纳斯，更是火上加油。可是你切莫轻信那欺人的灯光：为要评断美人，夜和酒都不是好的评判者。

那是在日间，在天光之下，帕里斯看见那三位女神，对维纳斯说：“你胜过你的两个敌人，维纳斯。”^②黑夜抹杀了许多污点，又隐藏了许多缺陷。在那个时候，任何女人都似乎是美丽的了。别人评断宝石和红绫是在日间的，所以评断人体的线条和容貌也需在日间。

我可要计算计算那猎美人的一切的汇集处吗？我不如去计算海沙的数目吧。我可要说那巴亚^③，巴亚的沿岸和那滚着发烟的硫黄泉的浴池吗？在出浴时，许许多多洗浴人的心中都受了伤创，又喊着：“这受人称颂的水并没有像别人所说的那样合于卫生之道。”

① 达娜厄的祖父，阿契美尼斯的子孙指波斯人。

② 帕里斯将象征“最美丽者”的金苹果交给维纳斯时所说的话。

③ 罗马人的温泉之城。

离罗马城不远，便是狄安娜^①的神殿，荫着树木，这个主权是赤血和干戈换来的。因为她是处女，因为她怕丘比特的箭，这女神已经伤了她的许多信徒，后来还将伤许多。

在哪里选择你的爱情的目的物？在哪里布你的网？到现在那驾在一个不平衡的车轮的车上的塔利亚^②已指示给你了。如今我所要教你的是如何去笼络住那你所爱的人儿，我的功课最要紧的地方就在这里。各地的多情人，望你们当心听我，愿我的允诺找到一个顺利的演说场。

第一，你须得要坚信任何女子都是可以到手的：你将取得她们；只要布你的网就是了。假如女子会不容纳男子的挑逗，春天会没有鸟儿的歌声，夏天会没有蝉声的高唱，野兔子会赶跑梅拿鲁思的狗。你以为她是不愿的，其实她心中却早已暗暗地愿意了。偷偷摸摸的恋爱在女子看来正是和男子看来一样的有味儿的，但是男子不很知道矫作，女子却将她们的的心情掩饰得很好。假如男子们都不先出手，那被屈服的女子立刻就出手了。在那芳草地上，多情地呼着雄牛的是母牛，母马在靠近雄马时又嘶了。在我们人类中，热情是格外节制些，不奔放些；人类的情焰是不会和自然之理相背的，我可要说皮布丽斯^③吗？她为了她的哥哥，烧起了那罪恶的情焰，然后自缢了，勇敢地去责罚自己的罪恶。密拉^④爱她的父亲，可是并非用一种女儿对父亲的爱情，如今她已将她的羞耻隐藏在那裹住她的树皮中了。

① 罗马神话中的月神和狩猎女神。

② 九缪斯之一，司喜剧和牧歌。

③ 美丽的水仙，爱上兄长，为爱自缢而死。

④ 恋父的密拉受到维纳斯的报复，裹藏在树皮中变成一棵芳树。

她成了芳树，倾出眼泪来给我们做香料，又保留住这不幸女子的名字。

在遮满了树丛的伊达^①的幽谷中，有一头白色的雄牛，这是群牛中的光荣。它的额上有一点小黑斑，只有这一点，在两角之间，身上其余完全是乳白色的。克诺索斯和启道奈阿^②的母牛都争以得到被它压在背上为荣幸。

帕西法厄^③渴望做它的情妇，她嫉恨着那些美丽的母牛。这是个已经证实的事实；那坐拥百城的克里特，专事欺人说谎的克里特，也不能否认这事实。别人说那帕西法厄用不惯熟的手，亲自摘鲜叶和嫩草给那雄牛吃，而且，为要伴着它，她连自己的丈夫都不想起了：一头雄牛竟胜于弥诺斯。帕西法厄，你为什么穿着这样豪华的衣裳？你的情夫是不懂得你的富丽的。当你到山上去会牛群时，为什么拿着一面镜子？你为什么不停地理你的发丝？多么愚笨！至少相信你的镜子吧：它告诉你，你不是一头母牛。你是多么希望在你的额上长出两只角来啊！假如你是爱弥诺斯的，不要去找情人吧，或者，假如你要欺你的丈夫，至少也得和一个“人”通奸啊。可是偏不如此。那王后遗弃了龙床，奔波于树林之间，像一个被阿沃尼阿的神祇^④所激动的跳神诸女^⑤一样。多少次，她把那妒忌的目光投在一头母牛身上，说着：“为什么会得我心上的人儿的欢心？你看它在它前

① 克里特山名。

② 克里特名城。

③ 克里特岛弥诺斯王的妻子。帕西法厄受爱神诅咒，爱上了公牛。

④ 指酒神巴克斯。酒神的母亲塞墨勒住在鲍艾沃帝阿的都城忒拜，鲍艾沃帝阿古名阿沃尼阿。

⑤ 指巴克斯节上披头散发，边跳舞边狂喊、奔跑的巫女。